



EUROPEAN LEGAL INTERPRETERS AND TRANSLATORS ASSOCIATION (EULITA)

in cooperation with
en coopération avec / in Zusammenarbeit mit

**ÖSTERREICHISCHER VERBAND DER ALLGEMEIN BEEIDETEN
UND GERICHTLICH ZERTIFIZIERTEN DOLMETSCHER (ÖVGd)**

THE MANY FACETS OF LEGAL INTERPRETING AND TRANSLATION

**LES MULTIPLES FACETTES DE L'INTERPRÉTATION ET DE LA TRADUCTION JURIDIQUE
DIE VIELEN FACETTEN DES JURISTISCHEN DOLMETSCHENS UND ÜBERSETZENS**

Vienna, Austria, 30 and 31 March 2017

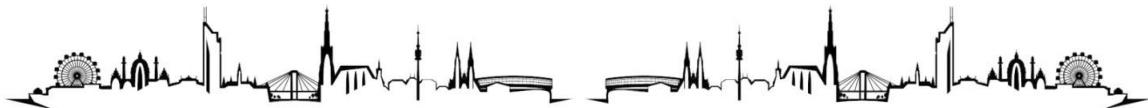
Vienne, Autriche, les 30 et 31 mars 2017

Wien, Österreich, 30. und 31. März 2017

Conference languages: English, French, German

Langues de la conférence: anglais, français, allemand

Konferenzsprachen: Englisch, Französisch, Deutsch



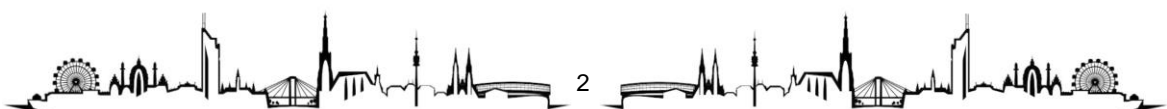
OUR SPONSORS / NOTRE SPONSORS / UNSERE SPONSOREN



Conference folders courtesy of / dossiers de conférence gracieusement offerts par /
Konferenzmappen freundlicherweise zur Verfügung gestellt von:



REPUBLIK ÖSTERREICH
BUNDESMINISTERIUM FÜR JUSTIZ



CONFERENCE PROGRAMME

PROGRAMME DE LA CONFERENCE / KONFERENZPROGRAMM

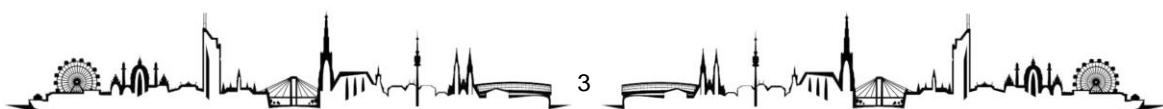
Thursday, 30 March 2017

Jeudi, le 30 mars 2017 / Donnerstag, 30. März 2017

VISIT TO A DISTRICT COURT / VISITE A UN TRIBUNAL DE DISTRICT / EXKURSION ZU EINEM BEZIRKSGERICHT Justizzentrum Wien-Mitte, Marxergasse 1a, 1030 Vienna / Vienne / Wien

With chuchotage interpretation German/English/French / avec chuchotage allemand/anglais/français /
mit Flüsterdolmetschung Deutsch/Englisch/Französisch

- Please note:** Participants are divided into two groups due to limited room capacity – please check your group.
Meeting point: lobby. Please bring appropriate identification for the security check (no suitcases allowed).
- Attention:** Les participants ont été répartis en deux groupes en raison d'une capacité de salle limitée – veuillez vérifier quel est votre groupe. Point de rencontre : lobby. Veuillez apporter une pièce d'identité pour le contrôle de sécurité (valises non acceptées).
- Hinweis:** Die Teilnehmer wurden wegen eingeschränkter Raumkapazität in zwei Gruppen geteilt – bitte prüfen Sie, zu welcher Gruppe Sie gehören. Treffpunkt: Foyer. Bitte bringen Sie einen Ausweis für die Sicherheitskontrolle mit (keine Koffer erlaubt).
- 08:00 – 08:30 **Arrival and Security Check (Group 1)**
Arrivée et contrôle de sécurité (groupe 1) / Ankunft und Sicherheitskontrolle (Gruppe 1)
- 08:45 – 09:00 **Welcome and Introduction / Bienvenue et introduction / Begrüßung und Einführung**
Mag. Ulrike Schmidt, Gerichtsvorsteherin
- 09:00 – 10:30 **Attendance of Court Hearings (with Briefing and De-briefing) (Group 1)**
Participation aux audiences (avec briefing et debriefing avant et après les audiences) (groupe 1)
Teilnahme an Gerichtsverhandlungen (mit Vor- und Nachbesprechung) (Gruppe 1)
- 10:00 – 10:30 **Arrival and Security Check (Group 2)**
Arrivée et contrôle de sécurité (groupe 2) / Ankunft und Sicherheitskontrolle (Gruppe 2)
- 10:30 – 12:00 **Attendance of Court Hearings (with Briefing and De-briefing) (Group 2)**
Participation aux audiences (avec briefing et débriefing avant et après les audiences) (groupe 2)
Teilnahme an Gerichtsverhandlungen (mit Vor- und Nachbesprechung) (Gruppe 2)



Thursday, 30 March 2017
Donnerstag, 30. März 2017

TRANSLATING EUROPE WORKSHOP “NEW DEVELOPMENTS IN LEGAL TRANSLATION”
House of the European Union / Haus der Europäischen Union, Wipplingerstraße 35, 1010 Vienna / Wien

With simultaneous interpretation German/English / mit Simultandolmetschung Deutsch/Englisch
With web streaming / mit Webstreaming

14:00 – 18:30 See [separate programme](#) for details / Details siehe [gesondertes Programm](#)

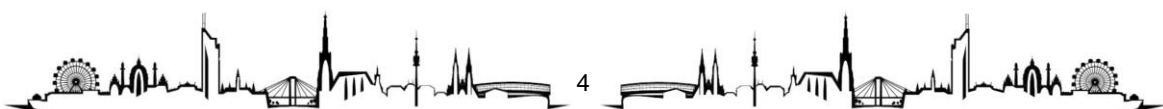


#TranslatingEurope
New Developments in
Legal Translation
30 March 2017, Vienna, Austria



With the support of the European Commission – Directorate-General for Translation /
Mit Unterstützung der Europäischen Kommission – Generaldirektion Übersetzung

18:30 – 21:00 **Networking Reception** / Netzwerken



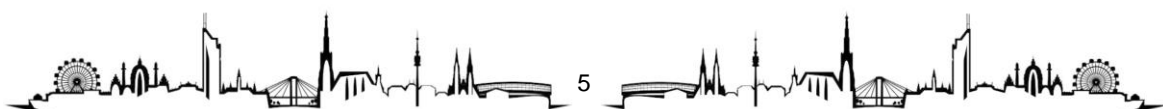
Friday, 31 March 2017
Vendredi, le 31 mars 2017 / Freitag, 30. März 2017

EULITA CONFERENCE / CONFÉRENCE D'EULITA / EULITA-KONFERENZ

Fleming's Hotel Wien-Westbahnhof, Neubaugürtel 26-28, 1070 Vienna / Vienne / Wien

With simultaneous interpretation German/English/French / avec interprétation simultanée allemand/anglais/français / mit Simultandolmetschung Deutsch/Englisch/Französisch

- 08:15 – 08:45 **Arrival and Registration** / Arrivée et inscription / Ankunft und Anmeldung
- 08:45 – 09:00 **Welcome and Introduction** / Bienvenue et introduction / Begrüßung und Einführung
Liese Katschinka, EULITA President; Christine Springer, ÖVGD President, Austria
- 09:00 – 10:30 **Arbitration vs. Litigation – A Panel Discussion:**
- 1) **Arbitration – An Alternative to Court Proceedings**
Max Burger-Scheidlin, Managing Director, ICC Austria
 - 2) **Arbitration – An Overview of the Procedure**
Peter Csoklich, lawyer and arbitrator, DSC Rechtsanwälte, Austria
 - 3) **Arbitration – The Role of the Interpreter and/or Translator**
Sarah Rossi, AIIIC interpreter, France
- 10:30 – 11:00 **Coffee Break** / Pause café / Kaffeepause
- 11:00 – 11:30 **Interpreting in Mediation**
Erik Hertog, emeritus professor, KU Leuven, Belgium
- 11:30 – 12:00 **Interpreter-Mediated Questioning of Minors: An Urgent Matter (CO-Minor-IN/QUEST II)**
Prof. Katalin Balogh, Prof. Heidi Salaets; both KU Leuven, Faculty of Arts, Campus Antwerp, Belgium
- 12:00 – 12:30 **DESIGNS – VET Approaches to Creating Employment for Sign Language Users in Europe**
Ivana Bučko, efsli President; Marinella Salami, efsli Executive Director; Haaris Sheikh, Chief Executive of Interresource Group (Ireland) Limited
- 12:30 – 13:00 **One Trial – Four Languages: The Interpreters at the Nuremberg Trials**
George Drummond, Member of the AIIIC Committee for Court and Legal Interpreting, Germany
- 13:00 – 14:00 **Lunch** / Déjeuner / Mittagessen
- 14:00 – 14:30 **Überblick über das Beglaubigen und Beurkunden von übersetzten Dokumenten in Europa**
Rudolf Kaindl, Notary, Honorary President of CNUE (Council of the Notariats of the European Union), Austria
- 14:30 – 15:00 **DIS 20228 – An ISO Standard on Legal Interpreting**
Liese Katschinka, EULITA President
- 15:00 – 15:30 **The Professional Profile of Legal Interpreters and Translators – UNI 11591:2015 Standard**
Orietta Olivetti, AITI Vice-chair, Italy
- 15:30 – 16:00 **Zusammenarbeit von Dolmetschern/Übersetzern mit Justiz- und Verwaltungsbehörden am Beispiel des deutschen Stadtstaates Hamburg: Erfahrungen, neueste Entwicklungen und Initiativen des ADÜ Nord e. V.**
Jörg G. Schmidt, ADÜ Nord e. V. Senior Advisor, Germany
- 16:00 – 16:30 **Coffee Break** / Pause café / Kaffeepause



Friday, 31 March 2017
Vendredi, le 31 mars 2017 / Freitag, 30. März 2017

EULITA CONFERENCE / CONFÉRENCE D'EULITA / EULITA-KONFERENZ

Fleming's Hotel Wien-Westbahnhof, Neubaugürtel 26-28, 1070 Vienna / Vienne / Wien

With simultaneous interpretation German/English/French / avec interprétation simultanée allemand/anglais/français / mit Simultandolmetschung Deutsch/Englisch/Französisch

- 16:30 – 17:00 **Legal Professionals and Translators in Interaction: A Model to be Followed?**
Eva Gorgolová, KST ČR President; Ondřej Klabal, legal translator, Palacký University;
both Czech Republic
- 17:00 – 17:30 **„Sie sprechen aber gut deutsch!“ - Für eine notwendige Verbesserung der Kommunikation zwischen Sprachmittlern und Juristen**
Evangelos Doumanidis, VVU e. V. President, Germany
- 17:30 – 18:00 **Mobile EU Citizens and the Use of Minority Languages in Court Proceedings**
Martina Bajčić, Adrijana Martinović; both: University of Rijeka, Croatia

EXHIBITION, POSTER SESSION / EXPOSITION, SÉANCE D’AFFICHE / AUSSTELLUNG, POSTERPRÄSENTATION

Fleming's Hotel Wien-Westbahnhof, Neubaugürtel 26-28, 1070 Vienna / Vienne / Wien

Exhibition / Exposition / Ausstellung:

“One Trial – Four Languages: The Interpreters at the Nuremberg Trials”

Poster Presentation / Séance d’affiche / Posterpräsentation:

The Practice of Court Interpreting in Hungary

Márta Farkasné Puklus, PhD researcher, University of Miskolc, Hungary

Information stand / Point d’information / Informationsstand:

Verlag C. H. Beck

NETWORKING DINNER / DÎNER RÉSEAUTAGE / NETWORKING-DINNER

Buschenschank Fuhrgassl-Huber, Neustift am Walde 68, 1190 Vienna / Vienne / Wien

- 19:30 – 22:00 **Networking dinner / Dîner réseautage / Networking-Dinner**

Saturday, 1 April 2017 (for EULITA members only)
Samedi, le 1 avril 2017 (réservé aux membres d’EULITA)

7TH GENERAL ASSEMBLY OF EULITA / 7^È ASSEMBLÉE GÉNÉRALE D’EULITA

Fleming's Hotel Wien-Westbahnhof, Neubaugürtel 26-28, 1070 Vienna / Vienne

With simultaneous interpretation English/French / avec interprétation simultanée anglais/français

- 08:30 – 09:00 **Arrival and Registration / Arrivée et inscription**
- 09:00 – 13:00 **7th General Assembly of EULITA, including Election of a New Executive Committee**
7^è Assemblée générale d’EULITA, avec l’élection d’un nouveau Comité Exécutif

